

# Inhaltsverzeichnis

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin)

Die Fachkommunikationsforschung auf dem Weg der Pluralität.

Zur Einführung in den Band.

Mit einer Aktualisierung des Schriftenverzeichnisses von Lothar Hoffmann anlässlich seines 75. Geburtstags am 23. Oktober 2003 11

## I. Fachtexte-Spezifika

### ① Autor-Seite: Idiolektalität

Christer LAURÉN / Marianne NORDMAN (Vaasa)  
Idiolekte zweier schwedischer Soziologen

55

### ② Autor – Rezipient – Relation

#### 1. Emotionalität

Klaus-Dieter BAUMANN (Leipzig)

Emotionen in der Fachkommunikation –

ein kommunikativ-kognitiver Untersuchungsansatz

83

#### 2. Fachmann – Laie – Kommunikation

Ingrid WIESE (Leipzig)

Texte des "informierten Laien"

aus fachsprachenlinguistischer Sicht

121

Hartwig KALVERKÄMPER (Berlin)

*Arte – cuento – seducción:*

Fachliches Werben und werbende Fachlichkeit.

Gezeigt an spanischen Anzeigentexten

129

#### 3. Fachmann – Fachmann – Kommunikation

Stefania CAVAGNOLI / Anny SCHWEIGKOFER (Trento)

Fachmann – Fachtext – Fachdidaktik:

Wie vermitteln Juristen ihr Fach?

191

### ③ Text und Kommunikationssituation: Vertextungsstruktur

#### 1. Textproduktion

- Susanne GÖPFERICH (Graz)  
Die funktionale Satzperspektive und ihre Relevanz  
für die Textproduktion 217

#### 2. Fremdsprachen-Unterricht

- Silke JAHR (Greifswald)  
Informationsstruktur und Handlungsstruktur von Texten  
im fachbezogenen Fremdsprachen-Unterricht 243

### ④ Codierung im Sprachsystem

#### 1. Fachwissen (Translationsprozesse)

- Peter KASTBERG (Aarhus)  
Persönliches Wissensmanagement  
in der Ausbildung technischer Übersetzer –  
oder wieviel Technik brauchen technische Übersetzer? 261

#### 2. Fachsprachen-Vielfalt

- Reiner ARNTZ (Hildesheim)  
Der Vergleich von Fachsprachen 285

### ⑤ Die Beziehung zwischen Sprachsystem und außersprachlicher Welt: Lexik – Termini – Fachwissen

- Heribert PICT (Kopenhagen)  
Überlegungen zum Gegenstand und zum Begriff  
in der Terminologie 313

- Fiorenza FISCHER (Wien)  
Eigennamen in der Wirtschaftssprache:  
Kognitive und epistemologische Aspekte 341

- Gerd WOTJAK (Leipzig)  
Der Terminus auf dem Prüfstand  
lexikologischen Expertenwissens 363

## II. Fachliche Textsorten

### ⑥ Die Beziehung zwischen Sprachsystem und Text

#### 1. Intralinguale Aspekte

##### *Synchronie*

- Axel SATZGER (Dresden)  
Die Bedienungsanleitung –  
ein Problem für Verfasser und Nutzer 385
- Thomas STÖREL (Leipzig)  
Der Witz in der Fachsprachenforschung –  
Gedanken zu einer vernachlässigten Textsorte 423

##### *Diachronie*

- Jan ENGBERG (Aarhus)  
Entwicklung einer Textsorte:  
Zur Anpassung einer Fachzeitschrift an neue Zeiten 435

#### 2. Interlinguale Aspekte

- Irena VASSILEVA (Berlin)  
Der wirtschaftswissenschaftliche Artikel  
des 20. Jahrhunderts im Deutschen und Bulgarischen.  
Eine diachronische Perspektive 461

- Die Autorinnen und Autoren 481
- Namenverzeichnis 483
- Sachregister 489